

**«Американское произношение в исполнительской  
практике русскоязычных вокалистов»**

Музыкальная педагогика и методика

**Сарьян Саркис Хачикович**

ГБПОО РА «Адыгейский республиканский колледж  
искусств им. У.Тхабисимова»

«Музыкальное искусство эстрады», 2 курс

Преподаватель Сиунова Анастасия Эдуардовна

## Оглавление

|                                                                                                                               |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Введение .....                                                                                                                | 2  |
| Глава 1. Вокальные навыки .....                                                                                               | 4  |
| 1.1. Общие вокальные навыки .....                                                                                             | 4  |
| 1.2. Специфические вокальные навыки .....                                                                                     | 6  |
| Глава 2. Развитие профессиональной вокальной речи на английском языке ...                                                     | 8  |
| 2.1. Использование МФА для чтения и записи текстов песен .....                                                                | 8  |
| 2.2. Практические рекомендации для совершенствования произнесения<br>звуков, соответствующих буквам английского алфавита..... | 11 |
| 2.2.1 Общая информация о согласных .....                                                                                      | 11 |
| 2.2.2 Общая информация о гласных .....                                                                                        | 13 |
| 2.2.3 Правильное положение языка в английской речи .....                                                                      | 14 |
| 2.2.4. Звук «И» .....                                                                                                         | 15 |
| 2.2.4. Межзубные согласные .....                                                                                              | 17 |
| 2.2.5. Особенности вокальной фонетики .....                                                                                   | 18 |
| 2.2.6. О букве «R» .....                                                                                                      | 19 |
| 2.2.7 Силлабификация.....                                                                                                     | 20 |
| 2.2.8 Наиболее часто встречающиеся ошибки произношения .....                                                                  | 21 |
| 2.3. Литературный перевод песенных текстов .....                                                                              | 21 |
| Заключение.....                                                                                                               | 24 |
| Список литературы.....                                                                                                        | 25 |

## **Введение**

Вокальная музыка — это музыка, в которой голос главенствует, или равноправен с инструментами. И звучание голоса не только должно соответствовать определённой музыкальной эстетике, но и быть фонетически оформленным. Использование в пении осмысленной членораздельной речи даёт огромные преимущества певцу, и в то же время создаёт технические проблемы, которых нет у инструменталистов - в частности, проблему совмещения определённого качества звучания голоса и фонетической разборчивости пропеваемых слов, что, в свою очередь, требует знания фонетических особенностей пения, фонетики разных языков и т.д. Особенно остро проблемы, связанные с воспроизведением текста, проявляются в исполнении песен на иностранном языке. Данная работа посвящена обзору теоретических материалов и практических рекомендаций, призванных помочь вокалисту достичь высокопрофессионального уровня в исполнении эстрадно джазовых песен на английском языке.

## Глава 1. Вокальные навыки

Искусство вокального исполнения любого музыкального направления предполагает развитие вокально-певческих навыков.

### 1.1. Общие вокальные навыки

**Общие вокальные навыки** - это взаимодействие звукообразования, дыхания и дикции.

Следует четко разграничить певческие навыки и свойства певческого голоса. Первые выступают как причина, вторые - как следствие.

| Основные вокальные навыки            | Свойства певческого голоса |
|--------------------------------------|----------------------------|
| Звукообразование                     | звуковой диапазон          |
| певческое дыхание                    | динамический диапазон      |
| артикуляция                          | Тембр                      |
| слуховые навыки                      | качества дикции            |
| навыки эмоциональной выразительности | выразительность исполнения |

**Звукообразование** - это не только атака звука, то есть момент его возникновения, но и последующее за ним звучание, звуковысотные модуляции голосов. Умение правильно интонировать по внутрислуховому представлению является составной частью навыка звукообразования и, также, тесно связано с владением регистрами. С навыком сознательного управления регистровым звучанием связана подвижность голоса.

Понимание звукообразования как целостного процесса не исключает выделение навыков артикуляции и певческого дыхания, непосредственно участвующих в звукообразовании и обеспечивающих качества дикции, способы звуковедения, ровность тембра, динамику, продолжительность фонационного выдоха и прочее.

**Навык артикуляции** включает в себя: отчетливое, фонетически определенное произношение слов; умеренное округление фонем; умение соблюдать единую манеру артикуляции для всех гласных; умение сохранять

стабильным уровень гортани в процессе пения различных гласных; умение максимально растягивать гласные и коротко произносить согласные звуки в пределах возможностей ритма исполняемой мелодии.

**Навык дыхания** в пении, также, распадается на отдельные элементы, главные из которых: певческая установка, обеспечивающая оптимальные условия для работы дыхательных органов; глубокий, но умеренный по объему вдох при помощи нижних ребер, и в характере песни; момент задержки дыхания, в течение которого готовится «в уме» представление первого звука и последующего звучания, фиксируется положением вдоха, накапливается соответствующее подскладочное давление; постепенный, экономный фонационный выдох; умение регулировать подачу дыхания в связи с задачей постепенного усиления или ослабления звука.

К **основным слуховым навыкам** в певческом процессе следует отнести: слуховое внимание и самоконтроль; слуховое дифференцирование качественных сторон певческого звучания, в том числе, и эмоционального выражения; вокально - слуховые представления певческого звука и способы его образования.

**Навык выразительности** в пении выступает как исполнительский навык, отражающий музыкально-эстетическое содержание певческой деятельности. Выразительность исполнения достигается за счет: мимики, выражения глаз, жестов и движений; богатства тембровых красок голоса; динамических оттенков, отточенности фразировки; чистоты интонации; разборчивости и осмысленности дикции; темпа, пауз и цезур, имеющих синтаксическое значение. [7, 94]

Выразительность исполнения формируется на основе осмысленности содержания и его эмоционального переживания.

## **1.2. Специфические вокальные навыки**

Кроме этих общих вокальных навыков каждое вокально-музыкальное направление предполагает освоение специфических способов и приёмов, использующихся в данной стилистике.

Пение на иностранных языках - один из важных пунктов в подготовке вокалистов, который позволяет добиться соответствия международному стандарту в этой области. Эту задачу помогает решить разработка приемов исполнения эстрадных и джазовых произведений на английском языке.

На момент поступления в средние и высшие профессиональные музыкальные учебные заведения будущий вокалист, в большей или меньшей степени, знает иностранные языки, которые изучал по общим учебным программам. Эти общеобразовательные программы выстроены с целью развития лингвистических навыков устной и письменной речи. В то время как вокальная речь, безусловно, имеет свои особенности. Она является:

- средством передачи музыкально-эстетической и эмоциональной информации от исполнителя к слушателю, отличающимся от разговорной речи значительно увеличенной мощностью и громкостью, длительностью звучания гласных, особенностями тембра, характерными модуляциями высоты основного тона, наличием вибрато, особой ролью высокой певческой форманты, спецификой физиологических механизмов голосообразования (дыхания, гортани, резонаторов).
- характеристикой певческого процесса с точки зрения художественно-исполнительских задач, а также, эстетического восприятия;
- биофизической стороной певческого процесса, (акустико-физиологический анализ позиций);
- особым типом речи, в котором гласные доминируют над согласными.

Следовательно: **исполнение музыкальных произведений на иностранном языке требует специальных знаний и приемов, не входящих в общий курс изучения иностранного языка в учебных заведениях.** Отсутствие же специфических приемов, например, **артикуляции** (деятельности активных органов произношения) и **силлабификации** (оптимального разделения на слоги, не ведущего к потере в звуке) в пении на иностранном языке существенно понижает уровень профессионального мастерства исполнителя.

Для формирования специфических вокальных навыков необходимо:

- изучать специфику фонетики иностранного языка в пении;
- развивать способность воспринимать на слух и записывать транскрипцию произведений;
- тренировать умение петь в соответствии со звуковой транскрипцией, адаптированной для вокального произведения;
- опираться в том числе и на имитативное (имитационное) обучение - освоение навыков пения на иностранном языке по примеру исполнителя, для которого английский язык является родным;
- различать языковые акценты и стилевые особенности произношения в различных произведениях;
- освоить навыки хорошей дикции, четкой и ясной артикуляции при исполнении произведения на иностранном языке;
- делать литературный перевод текста на иностранном языке, понимать (трактовать) художественную суть произведения;
- доносить образ произведения до слушателя через осмысливание текста на иностранном языке;
- освоить навыки пения произведения на иностранном языке в сопровождении минусовой фонограммы, под аккомпанемент фортепиано или оркестра;
- знать лучшие образцы эстрадно-джазового искусства на иностранных языках;
- выработать критерии подбора репертуара на иностранном языке.[16, 37]

## Глава 2. Развитие профессиональной вокальной речи на английском языке

### 2.1. Использование МФА для чтения и записи текстов песен

В мире классической музыки все прекрасно представляют себе насколько важна правильная дикция - отсюда огромное количество семинаров по правильному немецкому, французскому, итальянскому. Однако, выигрывают от такого подхода не только вокалисты - классики. Использование МФА (международного фонетического алфавита), включающего в себя звуки более 140 мировых языков, положительно сказывается не только на результатах певцов, исполняющих классическую музыку. МФА также помогает улучшить качество звучания и исполнителям эстрадно-джазового и народного направления.

Кроме того, что студент учится правильно произносить слова на иностранном языке, он ещё и совершенствует свои вокальные навыки.

Для эстрадно-джазового вокалиста существует необходимость изучения разговорного английского в том виде, в каком он представлен в текстах многих популярных песен. Например, в ритм-энд-блюзе часто можно слышать “gotta” вместо “got to” или “dontcha” вместо “don’t you”. Но это уже второй вопрос, потому что прежде, чем решать такие задачи, вокалист должен сначала научиться пользоваться алфавитом МФА.

**Международный фонетический алфавит** (англ. *International Phonetic Alphabet*, сокращенно *IPA*) - система знаков для записи транскрипции на основе латинского алфавита. Разработан и поддерживается Международной фонетической ассоциацией. МФА используется преподавателями иностранных языков и студентами, лингвистами, логопедами, певцами, актёрами, лексикографами и переводчиками.

МФА разработан для отображения только тех качеств речи, которые являются различительными в устной речи: фонемы, интонация, разделение слов и слогов. Для передачи дополнительных особенностей речи, таких как скрип



зубов, шепелявость, гортанная смычка используется дополнительный набор символов.

МФА находит широкое применение для подготовки академических вокалистов, особенно среди англоговорящих певцов, которые редко поют на родном языке. Существуют авторитетные транскрипции оперных либретто, такие, как труды Нико Кастела и книга Тимоти Чика «Пение на чешском». Несколько оперных певцов были приглашены для создания записей 150 000 слов и предложений за их вокальные данные, внимание к нюансам произношения, и, прежде всего, за знание МФА.

Для чтения и записи текстов песен необходимо отличать вокальную и словарную транскрипции. Отметим следующие отличия:

- Силлабификация. В словаре слово делится на слоги, исходя из корней, приставок, суффиксов, удвоенных букв и т.д., в то время как вокалисты стараются сделать так, чтобы по возможности каждый слог оканчивался гласным звуком.
- Дифтонги должны записываться при помощи кратких гласных. Пример: Вокалист должен записать дифтонги в виде [E:i] и [O:i], в то время как в словаре это будет представлено в виде [e:i] и [o:i].
- [e] и [o] не существуют в вокальном варианте английского языка, поэтому использовать их в дифтонгах было бы неправильно.
- В словарях используются транскрипции МФА, в которых встречается буква "r". Вокалисты произносят "r" только в том случае, когда за "r" следует гласный звук.
- В словарях двоеточие (:) после некоторых гласных звуков обозначает то, что звук должен быть долгим. В вокале продолжительность звучания звука определяется длительностью соответствующей ноты, поэтому использование двоеточия просто не имеет смысла.
- В словарях символы МФА не заключаются в квадратные скобки. Вокалисты же их используют. Пример [ i ]

- В словарях некоторые односложные слова приводятся без ударения и поэтому в них используется нейтральный звук [ə]. Пение же подразумевает, что все слова имеют то или иное ударение, поэтому такие звуки будем записываем как [3]. При этом сам звук остаётся неизменным.
- За гласными часто следует звук [j], буква "у" или звук [w], но поскольку при пении исполнитель стремится сделать гласные «открытыми», то эти звуки нужно опустить. [3, 14]

Согласные и гласные звуки английского языка могут быть представлены в виде символов МФА. И если вокалист знаком с этими звуками и способом их отображения в МФА и в состоянии с их помощью переписать текст песни, то он сможет немедленно воспроизвести его по-американски, почти без акцента.

Наверное, стоит предположить, что большинство вокалистов обладают хорошим слухом. Необходимо дополнить его усвоением устоявшейся системы записи звуков. Это позволит овладеть ещё одним аспектом, который можно контролировать. Обычно вокалисты имеют дело со звуковысотностью, ритмикой и окраской звука. Теперь выбор гласного/согласного звука становится частью ментального восприятия звука. Таким образом, в дополнение к привычному для вокалиста **имитационному способу** овладения произношением предлагается использовать систему обозначения звуков, подключая **ментальную функцию**.

Имитационное обучение опирается на работу правого полушария (образное мышление, восприятие). Восприятие схем, обозначений, абстрактно-логическое мышление - на работу левого.

Многочисленные педагогические и психологические исследования доказывают, что задействование функций обоих полушарий повышает эффективность обучения.

## **2.2. Практические рекомендации для совершенствования произнесения звуков, соответствующих буквам английского алфавита**

### **2.3. Литературный перевод песенных текстов**

Общей рекомендацией для любого исполнителя, вне зависимости от уровня владения иностранным языком, будет практика обращения к некоторым интернет-ресурсам, где существуют большие базы уже готовых литературных переводов известных музыкальных композиций, выполненных профессиональными переводчиками и любителями. На некоторых сайтах есть даже возможность сравнить несколько версий переводов одного и того же произведения. Эту возможность предоставляют следующие сайты: <http://www.amalgama-lab.com/songs/>, <http://lyrsense.com/>, <http://www.perevod-plus.ru/>.

Некоторые рекомендации по созданию литературного перевода текстов песен:

1. При высоком уровне владения иностранным языком создание литературного перевода не составит труда, но важно проверять по словарю значения некоторых, казалось бы, известных, слов. Словарь стоит выбирать такой, в котором можно найти толкования слов в различных сферах и контекстах, желательно с примерами из современной речевой практики, и совершенно не важно, печатная это версия или версия on-line. Делать это нужно по двум причинам. Во-первых, это тренировка для памяти: чем больше значений одного и того же слова известно, тем быстрее и четче можно сориентироваться в новом тексте, так как в поэтической речи часто используются именно переносные значения слов. Во-вторых, какое-либо из ранее не известных значений может быть использовано в данном конкретном случае, и то, что казалось ранее однозначно прочитываемым, приобретет иное смысловое звучание.[6, 529]

2. При невысоком уровне владения иностранным языком рекомендуется производить перевод в несколько этапов:

- Надписать значения тех слов, которые вам известны на распечатанном тексте музыкального произведения (важно видеть текст на бумаге, а не на мониторе)
- Воспользоваться машинным переводом on-line ([translate.google.ru/](https://translate.google.ru/), <https://translate.yandex.ru/>, [www.translate.ru/](http://www.translate.ru/), [www.lingvo-online.ru/ru/](http://www.lingvo-online.ru/ru/))
- Сверить собственный перевод с машинным. Несовпадающие, а также, вызывающие затруднения участки текста, перевести «вручную» с помощью словарей

3. Для тех, кто не владеет иностранным языком, алгоритм перевода начинается с машинного перевода.

Также рекомендуется как можно чаще изучать словарные статьи в словарях с примерами из современной речевой практики, что будет способствовать улучшению качества выполняемого перевода.

## **Заключение**

Успех исполнения зависит от совпадения художественной сущности вокального произведения, профессиональных и личностных особенностей вокалиста. За этим “совпадением” всегда стоит кропотливая работа и немного удачи.

Настоящая работа посвящена одной из составляющих этой работы - выработке специальных навыков, необходимых для пения на английском языке. Как упоминалось во введении, использование в пении осмысленной членораздельной речи даёт огромные преимущества певцу, и, в то же время, создаёт технические проблемы, которых нет у инструменталистов.

Предлагаемый обзор приемов и методов выработки навыков исполнения эстрадных и джазовых произведений на английском языке, дополненный знанием лучших образцов этого направления музыкального искусства и умением выработать критерии подбора репертуара, призван помочь в достижении высокопрофессионального звучания.

## Список литературы

1. Англо-русский и русско-английский словарь для учащихся: слов./ сост. Э.-Дж. Фрик. -СПб.: Литера, 2005. - 704с.
2. Англо-Русский, Русско-Английский музыкальный словарь: слов./ сост. Лысова Ж.А. - Санкт - Петербург: Лань, 1999. - 288 с.
3. Академик, Международный фонетический алфавит [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/31305>
4. Астрова Л. О произношении в пении /Л. Астрова //Профессиональная подготовка студентов-вокалистов: сб. тр. ГМПИ им. Гнесиных. М., 1990. - Вып.115. - С. 138 -153. \
5. Джазовый словарь: учебное пособие. СПб.: Композитор, 2002. - 98 с.
6. Дмитриев Л.Б. Основы вокальной методики. - М.: Музыка, 1968. - 675 с.
7. Зданович А.П. Некоторые вопросы вокальной методики. - М.: Музыка, 1965. -145 с.
8. Иванов А.П. Искусство пения: Практические советы вокалистам и оперным певцам. - М.: Голос-Пресс, 2006. - 168 с.
9. Ильясов Ф. Н. Информационная специализация и функциональная асимметрия мозга // Психологический журнал. - М.:Наука, 1987. - Том8. №6. - с 44-48.
10. Куракина К. Основы техники речи в трудах К.С. Станиславского. - М.: Всероссийское театральное общество, 2005. - 77 с.
11. Лусиа Дж. Как петь по-американски. - Mel Bay Publications Inc., 2002. Перевод М.: ЗАО Полиграф-защита, 2010. - 50 с.
12. Морозов В.П. Искусство резонансного пения. Основы резонансной теории и техники. М.:ИП РАН, МГК им. П.И. Чайковского, Центр «Искусство и наука», 2002. - 496 с.
13. Морозов В.П. «Тайны вокальной речи». - Наука, 1967 - 204 с.
14. Степурко О. М. Скет импровизация / О. М. Степурко. - М: Камертон, 2006. - 76 с.
15. Хомская Е.Д. Нейропсихология 4-е издание. - СПб.: Питер, 2005г. - 496с.

16. Юдин С.П. Формирование голоса певца. - М.: Музыка, 1962. - 98 с.
17. Юссон Р. Певческий голос. - М.: Музыка, 1974. - 264 с.
18. Юшманов В. И. Вокальная техника и ее парадоксы. - Спб.: Деан, 2002. - 127 с.
19. Янс Д, Лингорода [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://lingorado.com>
20. Pandiaweb.ru Программа учебно-методического комплекса Тюменской Государственной Академии культуры, искусств и социальных технологий «Иностранный язык в эстрадном, джазовом пении» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pandia.ru/text/77/502/33786.php>
21. Walter J.D. Fundamental Theory and Methods for Improvisation and Chart Writing for the Jazz Singer. - New York, 2011 - 71 с